

1. בראשית רבה ל"ח: [ויהי כל הארץ שפה אחת ודברים אחדים] ר' לעזר אמר ודברים אחדים מעשה דור המבול נתפרש מעשה דור הפלגה לא נתפרש.

2. בראשית י"א

א וַיְהִי כָל-הָאָרֶץ, שִׁפָּה אַחַת, וְדִבְרִים, אֶחָדִים. **1** And the whole earth was of one language and of one speech.

ב וַיְהִי, בְּנִסְעָם מִקֶּדֶם; וַיִּמָּצְאוּ בְקִעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר, וַיֵּשְׁבוּ שָׁם. **2** And it came to pass, as they journeyed **east**, that they found a plain in the land of Shinar; and they dwelt there.

ג וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ, הִבָּה נִלְבְּנָה לִבְנִים, וְנִשְׂרָפָה, לִשְׂרָפָה; וְתִהְיֶה לָהֶם הַלֵּבָנָה, לְאֶבֶן, וְהַחֲמֶר, הִיא לָהֶם לַחֲמֶר. **3** And they said one to another: 'Come, let us make brick, and burn them thoroughly.' And they had brick for stone, and slime had they for mortar.

ד וַיֹּאמְרוּ הִבָּה נִבְנֶה-לָנוּ עִיר, וּמִגְדָּל וָרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם, וְנַעֲשֶׂה-לָנוּ שֵׁם: פֶּן-נִפּוּץ, עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ. **4** And they said: 'Come, let us build us a city, and a tower, with its top in heaven, and let us make us a name; lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth.'

ה וַיֵּרֶד ה', לִרְאוֹת אֶת-הָעִיר וְאֶת-הַמִּגְדָּל, אֲשֶׁר בָּנוּ, בְּנֵי הָאָדָם. **5** And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men builded.

ו וַיֹּאמֶר ה', הֵן עַם אֶחָד וְשִׁפָּה אַחַת לְכָלָם, וְזֶה, הַחֲלָם לַעֲשׂוֹת; וְעַתָּה לֹא-יִבָּצֵר מֵהֶם, כָּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת. **6** And the LORD said: 'Behold, they are one people, and they have all one language; and this is what they begin to do; and now nothing will be withholden from them, which they purpose to do.'

ז הִבָּה, נִרְדָּה, וְנִבְלָה שָׁם, שִׁפְתָם--אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ, אִישׁ שִׁפְת רֵעֵהוּ **7** Come, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech.'

ח וַיִּפֹּץ ה' אֶתָם מִשָּׁם, עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ; וַיַּחְדְּלוּ, לְבִנֹּת הָעִיר. 8 So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth; and they left off to build the city.

ט עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ, בָּבֶל, כִּי-שָׁם בָּלַל ה', שָׁפַת כָּל-הָאָרֶץ; וּמִשָּׁם הִפְיָצָם ה', עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ. {פ} 9 Therefore was the name of it called Babel; because the LORD did there confound the language of all the earth; and from thence did the LORD scatter them abroad upon the face of all the earth. {P}

3. ראב"ע בראשית י"א ג: ואלה בוני המגדל לא היו טפשים שיחשבו לעלות אל השמים, גם לא פחדו מהמבול, כי נח ובניו שנשבע להם השם שם היו, וכלם סרים אל משמעתם, כי בניהם היו. והנה הכתוב גלה חפצם וסוף דעתם לבנות עיר גדולה למושבם, ולבנות מגדל גבוה להיות להם לאות ולשם ולתהלה לדעת מקום העיר להחולקים חוצה כרועי המקנה, גם יעמוד שמם אחריהם כל ימי המגדל. וזהו שאמר הכתוב ונעשה לנו שם... ואלה הבונים ראו בעצתם שלא יפרדו, והשם לא יעץ כן, והם לא ידעו... והשם הפיצם, והוא טוב להם, וכן אמר ומלאו את הארץ (ברא' א, יח):

4. דברים ל"ב

ח בְּהִנָּחַל עֲלֵיוֹן גּוֹיִם, {ס} בְּהִפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם; {ר} יַצַּב גְּבֻלֹת עַמִּים, {ס} לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {ר} 8 When the Most High gave to the nations their inheritance, when He separated the children of men, He set the borders of the peoples according to the number of the children of Israel.

5. רש"י בראשית י"א ז: הבה - מדה כנגד מדה, הם אמרו הבה נבנה, והוא כנגדם מדד ואמר הבה נרדה.

6. בראשית י"א

ו וַיֹּאמֶר ה', הֵן עַם אֶחָד וּשְׂפָה אַחַת לְכָלָם, וְזֶה, הֵחָלָם לַעֲשׂוֹת; וְעַתָּה לֹא-יִבָּצֵר מֵהֶם, כָּל אֲשֶׁר יִזְמּוּ לַעֲשׂוֹת. 6 And the LORD said: 'Behold, they are one people, and they have all one language; and this is what they begin to do; and now nothing will be withholden from them, which they purpose to do.

7. בראשית ג'

כב וַיֹּאמֶר ה' אֱ-לֹהִים, הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ, לַדַּעַת, טוֹב וָרָע; וְעַתָּה פֶן-יִשְׁלַח יָדוֹ, וְלָקַח גַּם מִעֵץ הַחַיִּים, וְאָכַל, וַחַי לְעֹלָם. 22 And the LORD God said: 'Behold, the man is become as one of us, to know good and evil; and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever.'

8. בראשית י"א

5 And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men built.
ה וַיֵּרֶד ה', לִרְאוֹת אֶת-הָעִיר וְאֶת-הַמִּגְדָּל, אֲשֶׁר בָּנוּ, בְּנֵי הָאָדָם.

9. בראשית י"ח

20 And the LORD said: 'Verily, the cry of Sodom and Gomorrah is great, and, verily, their sin is exceeding grievous.
כ וַיֹּאמֶר יְהוָה, זַעֲקַת סֹדֶם וְעִמֹּרָה כִּי-רַבָּה; וַחֲטֵאתָם--כִּי כְבֹדָה, מְאֹד.

21 I will go down now, and see whether they have done altogether according to the cry of it, which is come unto Me; and if not, I will know.'
כא אֲרֵדָה-נָא וְאֶרְאֶה, הֲכַצְעֲקֶתָהּ הַבָּאָה אֵלַי עֲשׂוּ כָלָה; וְאִם-לֹא, אֵדָעָה.

10. רש"י בראשית י"א א: ודברים אחדים - באו בעצה אחת ואמרו לא כל הימנו שיבור לו את העליונים, נעלה לרקיע ונעשה עמו מלחמה. דבר אחר על יחידו של עולם.

11. בראשית רבה ל"ח: ונעשה לנו שם תנא דבי ר' ישמעאל אין שם אלא עבודה זרה.

12. רמב"ן בראשית י"א ב: אבל היודע פירוש שם, יבין כוונתם ממה שאמרו ונעשה לנו שם - וידע כמה השיעור שיזמו במגדל לעשותו, ויבין כל הענין, כי חשבו מחשבה רעה, והעונש שבא עליהם להפרידם בלשונות ובארצות מדה כנגד מדה, כי היו קוצצים בנטיעות.

13. דברים כ"ח

10 And all the peoples of the earth shall see that the name of the LORD is called upon thee; and they shall be afraid of thee.
י וְרָאוּ כָל-עַמֵּי הָאָרֶץ, כִּי שֵׁם ה' נִקְרָא עָלֶיךָ; וַיִּירָאוּ, מִמֶּךָ.

14. במדבר ו'

27 So shall they put My name upon the children of Israel, and I will bless them.'
כז וְשָׂמוּ אֶת-שְׁמִי, עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְאֲנִי, אֲבָרֲכֶם. {ס}

15. רש"י: וידבר אחר ודברים אחדים, אמרו אחת לאלף ושש מאות חמשים ושש שנים הרקיע מתמוטט כשם שעשה בימי המבול, בואו ונעשה לו סמוכות.

16. רשב"ם: הבה נבנה לנו עיר וגו' - לפי הפשט מה חטאו דור הפלגה? אם מפני שאמרו וראשו בשמים, הא כת' ערים גדולות ובצורות בשמים? אלא לפי שצום הק' פרו ורבו ומלאו את הארץ, והם בחרו להם מקום לשבת שם ואמרו פן נפוץ, לפי' הפיצם משם בגזרתו.

17. בראשית י"א

1 And the whole earth was of one language and of one speech.

2 And it came to pass, as they journeyed **east**, that they found a plain in the land of Shinar; and they dwelt there.

18. בראשית י"ג

11 So Lot chose him all the plain of the Jordan; and Lot journeyed east; and they separated themselves the one from the other.

19. אבן עזרא בראשית י"א א: בנסעם מקדם לאות כי הרי אררט במזרח.

20. בראשית י'

30 And their dwelling was from Mesha, as thou goest toward Sephar, unto the mountain of the east.

21. בראשית ב'

8 And the LORD God planted a garden eastward, in Eden; and there He put the man whom He had formed.

10 And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became four heads.

22. בראשית ג'

22 And the LORD God said:
'Behold, the man is become as one
of us, to know good and evil; and
now, lest he put forth his hand, and
take also of the tree of life, and eat,
and live for ever.'

פֶּן-יִשְׁלַח יְדוֹ, וְלָקַח גַּם מֵעֵץ
הַחַיִּים, וְאָכַל, וַחֲיֵי לְעַלְמָם.

כג וַיִּשְׁלַחֵהוּ ה' אֶל-לֵהִימ, מִגֵּן-עֵדֶן--לְעֵבֶד, אֶת-הָאָדָמָה, אֲשֶׁר לָקַח, מִשָּׁם. **23** Therefore the LORD God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.

כד וַיִּגְרֶשׁ, אֶת-הָאָדָם; וַיִּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגֵן-עֵדֶן אֶת-הַכְּרֻבִּים, וְאֵת לֵהט הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת, לְשֹׁמֵר, אֶת-דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים. **24** So He drove out the man; and He placed at the east of the garden of Eden the cherubim, and the flaming sword which turned every way, to keep the way to the tree of life. {S}

23. בראשית ד'

טז וַיֵּצֵא קַיִן, מִלְּפָנֵי ה'; וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ-נוֹד, קִדְמַת-עֵדֶן. **16** And Cain went out from the presence of the LORD, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.

24. בראשית י"א

כז וְאַלֵּה, תּוֹלְדֹת תֵּרַח--תֵּרַח הוֹלִיד אֶת-אַבְרָם, אֶת-נָחוֹר, וְאֶת-הָרָן; וְהָרָן, הוֹלִיד אֶת-לוֹט. **27** Now these are the generations of Terah. Terah begot Abram, Nahor, and Haran; and Haran begot Lot.

כח וַיָּמָת הָרָן, עַל-פְּנֵי תֵּרַח אָבִיו, בְּאֶרֶץ מוֹלְדֹתוֹ, בְּאוּר כַּשְׂדִּים. **28** And Haran died in the presence of his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Chaldees.

כט וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם, נָשִׁים: שֵׁם אִשְׁת־אַבְרָם, שָׂרִי, וְשֵׁם אִשְׁת־נָחוֹר מִלְכָּה, בִּתְ-הָרָן אֲבִי-מִלְכָּה וְאֲבִי יִסְכָּה. **29** And Abram and Nahor took them wives: the name of Abram's wife was Sarai; and the name of Nahor's wife, Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah, and the father of Iscah.

30 And Sarai was barren; she had no child.
ל וַתְּהִי שָׂרִי, עֲקָרָה: אֵין לָהּ, וְלֹד.

31 And Terah took Abram his son, and Lot the son of Haran, his son's son, and Sarai his daughter-in-law, his son Abram's wife; and they went forth with them from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan; and they came unto Haran, and dwelt there.
לֹא וַיִּקַּח תֵּרַח אֶת-אַבְרָם בְּנוֹ, וְאֶת-לוֹט בֶּן-הָרָן בֶּן-בְּנוֹ, וְאֶת שָׂרִי כַלְתּוֹ, אִשְׁתִּי אַבְרָם בְּנוֹ; וַיֵּצְאוּ אֹתָם מֵאוּרִכְשֵׁי־כַּשְׂדִּים, לָלֶכֶת אֶרֶץ כְּנָעַן, וַיָּבֹאוּ עַד-חָרָן, וַיֵּשְׁבוּ שָׁם.

25. דברים ל"ב

8 When the Most High gave to the nations their inheritance, when He separated the children of men, He set the borders of the peoples according to the number of the children of Israel.
ח בְּהִנָּחֵל עָלֵינוּ גּוֹיִם, {ס} בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם; {ר} יָצַב גְּבֻלַּת עַמִּים, {ס} לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {ר}